**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології  
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Проблеми перекладу нормативних документів**

|  |  |
| --- | --- |
| Обсяг | **3 кредити, 90 годин** |
| Семестр, рік навчання | **2-й, 1 рік навчання** |
| Дні, час, місце | **За розкладом** |
| Викладач (-і) | **Раєвська Ірина Валеріївна** |
| Контактний телефон | **067 4803338** |
| Е-mail | **Sc33757@ukr.net** |
| Робоче місце | **Ауд. 165а** |
| Консультації | **Понеділок 14.10-15.30** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Дисципліна «**Проблеми перекладу нормативних документів**» є вибірковим навчальними предметом у системі професійної підготовки філологів і входить до циклу практичної̈ та професійної підготовки фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія".

Основна **мета** дисципліни – ознайомлення здобувачів з поняттями “термінологія”, “термін”, “терміносистема”. основними класифікаціями термінів та способами та специфікою їхнього перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних для роботи у галузі перекладу. **Завдання** дисципліни: забезпечити засвоєння знань з перекладу термінів у різних жанрово-стилістичних текстах.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

**знати**: поняття “термінологія”, “термін”, “терміносистема”; основні класифікації термінів. способи перекладу термінів різних видів, принципи використання основних баз даних термінів (*UN, EU Terminology Database*).

**вміти:** практично використовувати знання про терміни та способи їх перекладу; чітко визначати і перекладати термінологію, характерну для текстів суспільно-політичних, міжурядових, текстів морської галузі; застосовувати перекладацькі стратегії̈ і трансформації̈, спрямовані на подолання труднощів перекладу термінів; ефективно працювати з електронними довідковими ресурсами для розв’язання цих завдань.

**ОПИС КУРСУ**

# *Форми і методи навчання*

Курс буде викладений у формі лекцій (16 год.) та практичних (14год.), організації самостійної роботи студентів (60 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання індивідуальних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1: Нормативні документи, їх види та особливості. Труднощі перекладу нормативних документів.**

Тема 1. Нормативна документація та види нормативних документів. Структурні елементи нормативних документів. Кліше. Жанрово- стилістичні особливості текстів нормативних документів у перекладацькому аспекті.

Тема 2. Проблеми перекладу нормативних документів з англійської мови українською та навпаки.

Тема 3. Ключові нормативні документи України та ЄС, міжнародних міжурядових організацій, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 4. Нормативні документи господарських установ, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 5. Нормативні документи стандартизації, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти: навч. посіб. / Ольга Олександрівна Жулавська, Олена В'ячеславівна Назаренко, Сум. держ. ун-т. Суми : Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.

2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.

**Додаткова**

4. Англійсько-український словник термінів і понять з державного управління [Текст] / пер. В. Івашко ; уклали Г. Райт [та ін.]. К. : Основи, 2012. 128 с.

5. Англо-український юридичний словник [Текст] : близько 75000 термінів / упоряд. С.М. Андріанов [та ін.] ; ред. Л. І. Шевченко. К. : Арій ; М. : Руссо, 2010. 552 с.

6.Varynska, A. & Kornodudova, N. Maritime terminology in the format of international communication. Iserman, R., Dei, M., Rudenko, O., Tsekhmister, Ya. & Lunov, V. (Eds.). 2019р.

**15. Електронні інформаційні ресурси**

1. Translation Journal. Режим доступу: <https://translationjournal.net>.
2. Нормативно-правові акти ЄС. Режим доступу: <https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/law_en>
3. Нормативно-правові акти ООН. Режим доступу: <https://www.un.org/en/our-work/documents>

**ОЦІНЮВАННЯ**

Оцінювання відповідей, оцінювання перекладів, бланковий тест.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за участь у дискусії на лекції студенти отримують 2 бал за кожне заняття (16 балів разом); за роботу на практичному занятті – 2 балів (14 разом) самостійна робота студента – кожний переклад оцінюється 10 балами (всього за 3 роботи – 30).

2) періодичний контроль: в кінці змістового модулю 1 проводиться тестова робота та виконується письмовий переклад, які оцінюються в 40 балів (10 та 30 балів відповідно).

Здобувач може отримати додаткові (бонусні) балі шляхом виконання додаткового завдання з перекладу.

**Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ з/п** | **Назва теми/ Види завдання** | **Кількість годин** |
| 1 | Виконання самостійного перекладу “UNESCO statement following the adoption of the UN General Assembly Resolution: Ukraine”. Складання перекладацького глосарія. | 20 (24) |
| 2 | Виконання самостійного перекладу “ Overview of the European Union” з використанням EU Terminology Database. Складання перекладацького глосарія. | 20 (24) |
| 3 | Виконання самостійного перекладу текстів “Ship’s dry-docking”, “Accidents at sea”. Складання перекладацького глосарія. | 20 (28) |

Самостійна робота студента оцінюється 10 балами за кожну роботу (всього за 3 роботи – 30 балів).

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.